

# Ilaria Corti

Italian, English and German translator



I am Ilaria, freelance translator. I started learning foreign languages because I hated not being able to understand and be understood – so here begins my mission as a translator and a foreign languages expert. If you are looking for someone to help you convey your message of value and success, whether that entails communication with foreign clients, business partners, readers or an audience, I will be working at your side in a spirit of cooperation, hoping to create a strong, mutually amplifying bond of trust.

## SOURCE LANGUAGES

English  
German

## TARGET LANGUAGE

Italian  
(native speaker)



[ilaria.corti9@gmail.com](mailto:ilaria.corti9@gmail.com)



[www.ilaria-corti.com](http://www.ilaria-corti.com)



+ 39 340 78 73 200



VIES Register Nr. **03626320133**



[www.proz.com/translator/2161043](http://www.proz.com/translator/2161043)



Junior member of ANITI

## SERVICES

Translation  
Technical translation  
Terminology database  
Linguistic fair assistant  
Language lessons

## AREAS OF EXPERTISE

### Tourism marketing and travel

Translation of websites, press releases, brochures and commercial texts by tourist information points, companies in the hotel business, museums and art galleries with a particular focus on gastronomy, oenology and sustainability.

### Food and drink, nutrition and health

Translation of cookbooks and recipes, reviews, essays and reports on travel, wine and food events.  
Translation of technical texts such as menus, websites by companies in the food industry and packaging information on products. Translation of texts on health and nutrition.

### Arts and crafts

Translation of manuals and patterns for couture and dressmaking and other arts and crafts related to handmade production, such as creative cut & sew, textile production, crochet, knitting and tatting, and other texts related to their marketization.

### Technical translation

Scientific and technical translation of a wide range of texts, such as for example manuals and safety data sheets, used to provide information on chemical substances and mixtures in the European Union.

## OTHER AREAS OF EXPERIENCE

Clothing and Fashion | Energy, Environment and Ecology |  
Development plans | Corporate communication and CSR | SAM

## SOFTWARE

SDL Trados Studio 2015 and SDL MultiTerm 2015  
Microsoft Word, Excel & PowerPoint 2013

I work with



## FOREIGN LANGUAGES

ENGLISH	<u>Certificate of Proficiency in English C2 - GRADE A</u>	2016
	Cambridge ESOL'S First Certificate in English B2	2009
GERMAN	Erasmus Semester at Universität des Saarlandes in Saarbrücken (DE)	2012
	Intensive German course at Humboldt Universität zu Berlin (DE), level C1	2011
	Goethe Zertifikat Deutsch B1	2009

## UNIVERSITY EDUCATION

- 2015**     **Master's degree in Languages and Cultures for International Cooperation and Communication** at Università degli Studi di Milano.  
Master thesis: "The 17 Wh-questions of the translator – A translation analysis based on Christiane Nord's functional model" | [110 e lode](#)
- 2013**     **Bachelor's degree in Cultural and Linguistic Mediation** at Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori Fondazione Milano Lingue (ex Scuole Civiche di Milano).  
Bachelor thesis: "Italian Women as legal entities: the evolution of female condition in Italy from 1800 to present day" | [110 e lode](#)

## ADDITIONAL TRAINING AND WORK EXPERIENCE

- 2016**
- March     Webinar *What's your angle? Transcreation as a specialisation* | Proz
- March     Webinar *SEO in tourism translation* | Proz
- February – March     Online training *Tradurre in cucina* | Langue&Parole
- February     Webinar *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* | Proz
- January     Webinar *MateCat – Start translating and managing your projects* | Proz
- 2015**
- December     Workshop *Facebook, Twitter, Linkedin and social strategies* | Umberto Macchi STL
- November     SDL Roadshow Milano
- October     Giornata del Traduttore 2015 – Reputation and visibility on social network; communities inside and outside the web; networking e collaborations | STL
- January – February     **Translation from German into Italian of *Orte der Kraft* im Tessin, guidebook written by the author and geomancer Claudio Andretta | Edizioni Casagrande**
- 2014**
- January – May     Advanced course in cut and sew techniques based on SITAM method
- February – May     **Internship for the creation of a multilingual terminology database on EXPO 2015 main themes – nutrition, biotechnology, food safety, cooking and gastronomy | Università degli Studi di Milano, EXPO 2015 project "Parole per mangiare"**
- 2013**
- March – July     Basic course in cut and sew techniques based on SITAM method

*I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company in relation to the Italian Legislative Decree n° 196/2003*